

<http://www.chanson-limousine.net>

LO CHAT, LA BELETA, E LO PITIT LAPIN

LE CHAT, LA BELETTE ET LE PETIT LAPIN

**LO CONTEFABLA : per Francés GANA
Emb la permission de La Clau Lemosina; editat en 1993**

**PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)
(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑**

**Un lapin dins la flor de l'atge
Era lo mestre d'un terrier
Lo pus brave que siage
De tot queu coenh de la forest.**

**Un jorn, qu'era dins l'estiu, dabora se levet
Per se'n 'nar far 'na permenada.
Sa toaleta faguet e son terrier barret
Emb 'na gròssa peira que rotlet a l'entrada.**

**Un lapin dans la fleur de l'âge
Était le maître d'un terrier ;
Le plus joli qui soit
De la forêt des alentours.**

**Un jour, c'était l'été, il se leva matin
Pour aller faire un petit tour.
Il se débarbouilla et ferma son terrier
Par une grosse pierre qu'il roula à l'entrée.**

Illustration :

Gustave Doré



**Se'n anet dins lo pueg ; passet la mandinada
A cherchar lo tim e las flors**

**Alla sur la colline ; passa la matinée
A chercher le thym et les fleurs**

Dins los champs de bruja, tots trempats de rosada,
A trotar, brostar, far los torns.

E d'atandis qu'assus, au solelh, dins lo pueg,
La bona vita lai menava,
'Na rauberza, coma se'n es pus vist dempuei,
La maison dau lapin, lai-bas, cambriolava.

Qu'era la beleta ; trobant porta barrada,
Sauguet emb son nas ponchut e embe sas pautas,
De costat far rotlar la peira de l'entrada,
E, sens mai esperar, se despaichar d'entrar.

--- A! disset-'la ; lai sei, lai vòle damorar,
E si Jan-Lapin tòrna,
I dirai : "Mon pitit, darençai te podras
Cherchar 'n'autra cabòrna.

E quela granda malonesta,
Se coija, contenta d'aver trobat queu nis,
Laisant passar per defòra sa testa,
Per puescher, coma fau, de luenh, veire venir.

A miegjorn, Jan-Lapin se penset de tornar
E tot d'un còp viguet, juste coma 'ribava,
Sa peira remudada e, ras la peira, un nas,
Un nas ponchut que despavava !

En colera i credet : "E ben, ses pas geinada,
Beleta de malur ! Viste, alai desguerpis !
Si passas pas defòra, balharai 'n'estuflada
Per 'semblar contra te tots los rats dau pais.

Dans les champs de bruyère inondés de rosée ;
A trotter, à brouter, à faire les cent tours.

Et alors que là-haut, au soleil, sur le puy,
Il passait du bon temps,
Une voleuse, la pire jamais vue,
La maison du lapin, en-bas, cambriolait.

C'était dame belette ; trouvant porte fermée,
Avec son nez pointu et ses pattes elle sut
Pousser sur le côté la pierre de l'entrée
Et sans perdre un instant à la hâte y entrer.

--- Ah, se dit-elle, j'y suis et je veux y rester ;
Et si Jeannot Lapin revient,
Je lui dirai : "Mon gars, désormais tu pourras
Chercher un autre creux."

Et cette grande malhonnête
Se couche, heureuse de ce nouveau nid,
Laisant passer dehors la tête,
Afin, comme il se doit, de pouvoir voir venir.

Sur le coup de midi Jeannot Lapin revint ;
Mais que ne vit-il pas, tout juste en arrivant ?
Sa pierre déplacée et auprès d'elle un nez,
Un nez pointu qui dépassait.

Furieux, il lui cria : " Eh bien, t'es pas gênée,
Belette de malheur ! Allez, ouste, dégage !
Si tu ne t'en vas pas, à mon coup de sifflet,
Tu auras contre toi tous les rats du pays !

Mas la rauberza au nas ponchut,
N'aguet pas l'èr intimidada.
"Ieu ai besunh, ci-ditz, lapin, tan ben que tu,
De coijar a l'abric, car me sei enrumada.

D'aver durmit defòra ! Quand ieu sei quí 'ribada
Quela maison, d'ente pretendes me chaçar
En m'insultant, ieu l'ai trobada abandonada ;
Aura que sei dedins, me'n podriá pus passar ...

Lo lapin i respond: " 'Chaba de batalhar,
Rauberza ; ma maison, ieu l'aviá bien barrada,
Quand sei montat, eimandin dins lo pueg trabalhar !
E aura que me'n tòrne, lai te tròbe instalada !"

La beleta vòu s'explicar :
"Queu-quí que se'n vai a la chaça
Fariá miers de demorar :
En 'nar chaçar, eu perd sa plaça..."

Jan-Lapin ne'n puret : "Siguessas-te crebada !
Ma maison la voldrias 'trapar ?
Qu'es mon pair que me l'a balhada,
La te laisserai segur pas !!!"

La beleta de replicar : "Fau pas aitaü credar
Qu'es pas 'na maison quò ; fau estre rasonable,
Lo terrier ente sei, que voldrias tant gardar,
Qu'es aquò ? quasi ren ; juste un cròs dins lo sable !

Mas, quand quò siriá miers, quand quò siriá, supause,
'Na ferma o ben un chasteu
Ieu voldriá ben saber (qu'es la question que pause)
La lei que decida que lo domèni es teu !

Mais la voleuse au nez pointu,
Pour autant n'en démordit pas.
"J'ai besoin, lapin, comme toi,
De dormir à l'abri, car je suis enrhumée.

Ayant dormi dehors, quand je suis arrivée,
Ce logis je trouvai, d'où tu veux me chasser,
En me couvrant d'injures, complètement abandonné.
A présent que j'y suis, comment m'en passerais-je ?"

Le lapin repond : "arrête de te battre
Tu as volé ma maison, je l'avais bien barrée,
Quand je suis monté ce matin dans la colline travailler !
Et maintenant que je reviens, je te trouve installée !"

La belette veut s'expliquer :
"Celui qui s'en va à la chasse
Ferait mieux de rester chez lui :
Qui va à la chasse perd sa place !"

Jeannot Lapin en sanglota : "Que le diable t'emporte !
Tu voudrais t'emparer de chez moi ?
C'est mon père qui me l'a confié,
Ça, je peux te le dire, tu ne l'auras jamais !"

Dame belette de répondre : " Pas la peine de tant crier !
Une maison, tu dis ; sois un peu raisonnable !
Le terrier où je suis, que tu voudrais garder,
Mais ce n'est presque rien ; juste un trou dans le sable !

Et si c'était bien mieux, si c'était par exemple
Une ferme, un château,
J'aimerais bien savoir (je pose la question)
Au nom de quelle loi ce domaine est à toi !

Oc-es, ente es la lei, la tròç de lei que balha
A Peire, a Pau, a Jan, a tu, pustòst qu'a ieu,
Per totjorn un ben de pitita o granda talha ?
Te tòrne pausar la question ..."

Lo lapin replica : "Quand tu 'naves en classa
Vese que tu n'as ren apres ;
Lai deurias plan tornar ; fodriá que chascun sapcha,
Que l'abitudas fan las leis.

Qu'es justament las leis que, de quela cabòrna,
M'an fach mestre e senhor !
Sens las leis, los raubaires coneitrian pas de bòrna:
Segam las leis totjorn !

Tot coma 'na maison, un terrier es de drech
A queu que justament lo prumier l'ocupava :
Qu'es ieu que sei prumier ; e te, que lo m'as pres,
Ses 'ribada segonda, anetz, vai-te'n, ma brava !

A ! Jan-Flataire, aura que m'as bien insultada,
Ci-ditz la beleta, me farias compliment !
Grand marcés, Jan-Lapin ; me creses-tu pro fada
Per segre ton avis, te trompas ; doçament !

Ieu coneisse un jutge que coneu bien las leis,
E segur miers que tu ; qu'es 'n expert de prumiera,
Un sent òme de chat ; benleu lo coneisses.
Nos lo vam 'nar trobar ; faram çò que nos dira !.."

Jan-Lapin 'n es d'acòrd ; e lapin e beleta
A pitits pas se'n van, jusca chas lo jutge.
Lo troben ; es tot sol quí, dins sa maisoneta ;
E gròs e gras, fai vielh, mai n'a pas l'èr druge.

Oui, quelle foutue loi celle qui donnerait
A Pierre, à Paul, à Jacques, à toi plutôt qu'à moi
Et à jamais un bien, quelle que soit sa taille ?
Je te repose la question ..."

Jeannot Lapin rétorque : "Quand tu allais en classe,
Tu n'as rien retenu, je crois ;
Tu ferais bien d'y revenir, afin que chacun sache
Que les usages font les lois.

C'est justement les lois qui, de ce creux de souche,
M'ont rendu possesseur et le maître des lieux
Sans des lois, les voleurs agiraient sans limite :
Conformons-nous aux lois !

Tout comme une maison, un terrier est de droit
A qui précisément fut premier occupant :
Moi, j'en fus le premier ; et toi qui me l'as pris
Tu es venue après ; allez, ma mignonne, dégage !

Ah, Jean le Flagorneur, répondit la belette,
Une bordée d'injures, après, les compliments
Merci, Jeannot Lapin ; me crois-tu assez folle
Pour suivre tes conseils ; erreur, mon bon ami !

Je connais bien un juge qui s'y entend en lois
A coup sûr mieux que toi ; un expert de première,
Un saint homme de chat ; tu le connais peut-être.
Nous allons le trouver, ferons ce qu'il dira ..."

Jeannot Lapin acquiesce. Lors lapin et belette
A petits pas s'en vont pour aller voir le juge.
Les voilà devant lui, seul, en sa maisonnette ;
Gros, gras, âgé, un air pas très costaud.

Lur creda en los vesent : "Mos pitits, bien bonjorn!
Avetz probablament besunh de quauqua chausa ?
N'avetz mas de parlar ; 'pruesmatz-vos bien, sei sord.
Los ans ne'n son la causa !..."

Sens la mendra mesfiança,
Los plaidiaires se 'pruesmen.
Mai lo jutge tan ben de quauques pas s'avança,
Diriatz que s'assemblen quí per un embràçament.

Lo jutge a tòst fach de los metre d'acòrd :
Un còp de pauta a gaucha, a dreita un còp de pauta ;
Aitau los tua tots dos per miers reglar lur sòrt ;
'Près quò, de los minjar ne se faguet pas fauta !

Les voyant, il leur crie : "Et bonjour, les enfants !
Que puis-je faire pour vous servir ?
Parlez ; approchez-vous, je suis un peu sourdingue !
Les ans en sont la cause !"

Sans la moindre méfiance,
Nos deux plaideurs approchent.
Et le juge vers eux de quelques pas s'avance ;
Tout comme s'ils voulaient se donner l'accolade.

Mais le juge a tôt fait d'accorder les violons :
Un coup de patte à gauche, un coup de patte à droite ;
Il les tue tous les deux pour mieux régler leur sort.
Il ne se priva pas d'en faire un bon repas !

**Transcription et traduction YVES LAVALADE.
Lue par YVES LAVALADE .**

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs. Conception réalisation Jean Delage